Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wprowadziłem was do ziemi (jak) sad, abyście spożywali jej owoce i jej dobra, lecz weszliście i zanieczyściliście moją ziemię, i moje dziedzictwo zamieniliście w obrzydliwość.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież wprowadziłem was do ziemi urodzajnej, abyście jedli jej owoce i korzystali z wszelkich dóbr, lecz wy weszliście i zanieczyściliście moją ziemię, moje dziedzictwo zamieniliście w ohydę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja was wprowadziłem do ziemi obfitej, abyście spożywali jej owoce i dobra, lecz gdy weszliście, splugawiliście moją ziemię i moje dziedzictwo uczyniliście obrzydliwością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, gdym was wprowadził do ziemi obfitej, abyście pożywali owoców jej, i dóbr jej, wszedłszy tam splugawiliście ziemię moję, a dziedzictwo moje uczyniliście obrzydliwością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wprowadziłem was do ziemie karmelu, abyście jedli owoc jej i co nalepszego jej; a wszedszy splugawiliście ziemię moję i dziedzictwo moje uczyniliście obrzydłością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ja wprowadziłem was do ziemi urodzajnej, byście spożywali jej owoce i jej zasoby. Weszliście i zbezcześciliście moją ziemię, uczyniliście z mojej posiadłości miejsce pełne odrazy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprowadziłem was do ziemi ogrodów, abyście żywili się jej owocami i dobrami, lecz wy weszliście i zanieczyściliście moją ziemię, a moje dziedzictwo uczyniliście obrzydliwością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wprowadziłem was do ziemi urodzajnej, abyście spożywali jej owoce i korzystali z jej dóbr. Wy natomiast weszliście i skalaliście Moją ziemię, sprawiliście, że Moje dziedzictwo stało się obrzydliwością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprowadziłem was do kraju urodzajnego, byście spożywali jego owoce i korzystali z jego bogactw. Lecz wy skalaliście mój kraj, wchodząc do niego, i uczyniliście obrzydliwym moje dziedzictwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprowadziłem was do żyznej krainy, byście pożywali jej plony i dobra. Ale wy wszedłszy skalaliście mą ziemię i zmieniliście moje dziedzictwo w miejsce budzące odrazę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Священики не сказали: Де є Господь? І ті, що держать закон, Мене не знали, і пастирі Мене не почитали, і пророки пророкували Ваалом і пішли за некорисним. Через це ще судитимуся з вами, говорить Господь, і судитимуся з синами ваших синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owszem, zaprowadziłem was do żyznej ziemi, abyście spożywali jej owoce i dobra; ale weszliście i splugawiliście Moją ziemię, a Me dziedzictwo przemieniliście w ohydę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w końcu przyprowadziłem was do ziemi sadu, byście spożywali jej owoc i jej dobre rzeczy. Lecz wyście weszli i skalali moją ziemie; a moje dziedzictwo uczyniliście czymś odrażającym. |

1. 1) <x>70 2:11-15</x> [↑](#footnote-ref-2)